

## Glossary of Terms used in the Analysis of Poetry

This list aims to include terms which students may find useful in formulating their own observations of French poems, rather than to provide an exhaustive list of terms used by critics, grammarians and rhetoricians. Such technical terms have practical value as a kind of shorthand, enabling us to refer precisely to phenomena which it would be unnecessarily time-consuming to describe in full whenever we meet them. There is however no virtue in using jargon for its own sake.

Some of the examples given are taken from Baudelaire's *Les Fleurs du mal*, the rest from other important French poets.

**ACCUMULATION:** The piling up, in a list, of a number of words of the same grammatical kind (noun, verb, adjective), to indicate variety, diversity or multiplicity.

...palais neufs, échafaudages, blocs,  
Vieux faubourgs, tout pour moi devient allégorie.

(Baudelaire: *Le Cygne*)

O Beauté ! monstre énorme, effrayant, ingénu!

(Baudelaire: *Hymne à la Beauté*)

**ALLEGORY:** a narrative or description in which characters and actions are consistently used as symbols of, or metaphors for, another, abstract level of meaning (moral, spiritual, political etc.). Personification is often the basis of allegory. (Cf. *Pilgrim's Progress*.)

. . . . sur cette entreprise  
Vint arriver, à toute sa barbe grise,  
Un bon vieillard, portant chère joyeuse,  
Confortatif, de parole amoureuse,  
Bien ressemblant homme de grand renom,  
Et s'appelait Bon Espoir par son nom;  
Lequel voyant cette femme tremblante,  
Autre qu'humaine (à la voir) ressemblante,  
Vouloir ainsi mon malheur pourchasser,  
Fort rudement s'efforce à la chasser.

(Marot: *L'Épître au Dépourvu*)

**ALLITERATION:** repetition of the same sound to produce effects of harmony or emphasis; most often refers to initial sounds, but also used of consonants within the word. (Note: according to its derivation from *litera*, alliteration involves repetition of *letters*, but it is the repetition of *sounds* that is most significant in poetry. Repetition of the same letter with different pronunciations, which occurs quite frequently in non-phonetic languages such as English and French, is only of limited importance.) (Cf. *Assonance*).

Cheveux bleus, pavillon de ténèbres tendues,  
Vous me rendez l'azur du ciel immense et rond.

(Baudelaire: *La Chevelure*)

**ANACOLUTHON:** interruption of the grammatical construction of a sentence. The parts of the sentence do not fit together grammatically.

Mes soldats presque nus, dans l'ombre intimidés,  
Les fangs de toutes parts mal pris et mal gardés,  
Le désordre partout redoublant les alarmes,  
Nous-mêmes contre nous tournant nos propres armes,  
Les cris que les rochers renvoyaient plus affreux,  
Enfin toute l'horreur d'un combat ténébreux:  
Que pouvait la valeur dans ce trouble funeste? (Racine: *Mithridate*)

**ANAPHORA:** repetition of the same word or phrase at the beginning of a sequence of grammatically parallel constructions. In poetry this is usually, but not invariably, at the beginning of a series of lines or stanzas.

Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle [...]  
Quand la terre est changée en un cachot humide [...]  
Quand la pluie étalant ses immenses traînées [...]  
(Baudelaire: *Spleen*)

**ANTI-CLIMAX:** a lowering of tension or emphasis when a heightening is expected. Unintentional anti-climax is often termed "bathos". (Cf. *Climax*).

Je chante les combats, et ce prélat terrible  
Qui par ses longs travaux et sa force invincible,  
Dans une illustre église exerçant son grand cœur,  
Fit placer à la fin un lutrin dans le chœur. (Boileau: *Le Lutrin*)

**ANTITHESIS:** emphasis on the contrast between two words or ideas, usually achieved by placing them in close proximity, often in parallel constructions.

De Satan ou de Dieu, qu'importe ? Ange ou Sirène ...  
(Baudelaire: *Hymne à la Beauté*)

**APOSTROPHE:** direct address to a person, or, more frequently, a personified object or concept.

Grands Bois, vous m'effrayez, comme les cathédrales.  
(Baudelaire: *Obsession*)

O Mort, vieux capitaine, il est temps! levons l'ancre.  
(Baudelaire: *Le Voyage*)

**ASSONANCE:** a repetition of the same sound in different words, for effect of harmony or emphasis; normally used of vowel sounds. (Cf. *Alliteration*).

Quand du stérile hiver a resplendi l'ennui.  
(Mallarmé: *Le vierge, le vivace et le bel aujourd'hui*)

Sound patterns are sometimes a mixture of assonance and alliteration:

La princesse, dans un palais de rose pure,  
Sous les murmures, sous la mobile ombre dort. (Valéry: *Au Bois Dormant*)

**CHIASMUS:** a symmetry of expression in which the order of the first part is reversed in the second. If the second part is written below the first, the words or ideas linked form the X-shape of the Greek letter *chi*.

Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés.  
(La Fontaine: *Les Animaux Malades de la Peste*)

Pleurez, doux halcyons, O vous, oiseaux sacrés,  
Oiseaux chers à Thétis, doux alcyons, pleurez.  
(Chénier: *La Jeune Tarentine*)

**CLIMAX:** a building-up of effects to a high point. (Cf. *Anti-climax*).

Je serai ton cercueil, aimable pestilence !  
Le témoin de ta force et de ta virulence,  
Cher poison préparé par les anges ! liqueur  
Qui me ronge, ô la vie et la mort de mon cœur ! (Baudelaire: *Le Flacon*)

**CONCEIT:** an ingenious expression of an idea, normally based on an image and frequently making use of paradox or hyperbole; a conceit appeals to the intellect rather than to the imagination.

D'un air plein d'amoureuse flamme,  
Aux accents de ta douce voix,  
Je vois les fleuves et les bois  
S'embraser comme a fait mon âme.  
(Théophile de Viau: *La Solitude*)

**ENJAMBEMENT:** a rhythmic device where the metrical pattern, established or expected, is broken by the running on of one line into another. Note that this is quite a striking and unusual effect in French poetry and does not occur every time a line ends without punctuation. In *Bohémiens en voyage*, for example, there is enjambement in the first stanza because the phrases "La tribu [...] aux prunelles ardentes" and "Hier s'est mise en route" are each incomplete without the other, as are "emportant ses petits" and "Sur son dos"; but in the last stanza it is not helpful to speak of enjambement since each hemistich is a self-contained phrase.

**HYPERBOLE:** exaggeration, for the purpose of emphasis; the reader is not expected to take a hyperbolic statement as the literal truth. (Cf. *Understatement*).

Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle,  
Femme impure ! (Baudelaire: XXV)

O toute parfaite princesse,  
L'étonnement de l'univers,  
Astre par qui vont avoir cesse  
Nos ténèbres et nos hivers,  
(Malherbe: *Ode à la Reine pour sa bienvenue en France*)

Sometimes the gap between literal truth and hyperbolic expression is deliberately exploited as a source of irony.

Je ne suis plus vivant, je ne sers que de nombre,  
Sinon que mes soupirs découvrent que je vis.

(Théophile de Viau: *Désespoirs Amoureux*)

IMAGE: an object, not present, made to seem perceptible by any of the senses.

J'ai longtemps habité sous de vastes portiques  
Que les soleils marins teignaient de mille feux,  
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,  
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.

(Baudelaire: *La Vie antérieure*)

Un gros meuble à tiroirs encombré de bilans,  
De vers, de billets doux, de procès, de romances,  
Avec de lourds cheveux roulés dans des quittances,  
Cache moins de secrets que mon triste cerveau.

(Baudelaire: *Spleen*)

In a narrower sense, *image* and *imagery* are terms used for non-literal forms of expression: metaphor, metonymy, simile, symbol etc.

INVERSION: reversal of normal word order for effects of rhyme, rhythm or emphasis. In poetry this refers not so much to the inversion of the subject and verb, which is to a large extent governed by the grammatical rules, as to prepositional phrases which are displaced so as to precede, rather than follow, the word they qualify.

J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre.

(Baudelaire: *Chant d'Automne*)

IRONY: communication to the reader of a meaning different from the ostensible meaning of the words used, and often its direct opposite. It is often clearest when speaker and hearer are created characters in the poem.

Monsieur Napoléon, c'est son nom authentique,  
Est pauvre et même prince; il aime les palais;  
Il lui convient d'avoir des chevaux, des valets,  
De l'argent pour son jeu, sa table, son alcôve,  
Ses chasses; par la même occasion il sauve  
La famille, l'église et la société.

(Hugo: *Souvenir de la Nuit du Quatre*)

METAPHOR: the explicit expression of resemblance, without the use of words which suggest comparison. The literal meaning is sometimes expressed, sometimes not.

Je suis un cimetière abhorré de la lune

(Baudelaire: *Spleen*)

Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage.

(Baudelaire: *L'Ennemi*)

La nature est un temple...

(Baudelaire: *Correspondances*)

**METONYMY:** the representation of a person, object or concept by one of its attributes. This is sometimes defined as “the container for the thing contained”, and some examples of metonymy are clichés, such as “the crown” for royal power. Like metaphor, metonymy involves a *substitution* of one term for another.

La moisson de nos champs laissera nos faucilles.

(Malherbe: *Prière pour le Roi Henri le Grand*)

**ONOMATOPOEIA:** the use of a word or words whose sound appears to imitate the sound *of* the thing they represent. The use of sound patterns to evoke an emotional response similar to that produced by the subject-matter is not true onomatopoeia.

Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes?

(Racine: *Andromaque*)

Le bourdon se lamente, et la bûche enfumée

Accompagne en fausset la pendule enrhumée. (Baudelaire: *Spleen*)

**OXYMORON:** the bringing together in a close grammatical relationship, like that of a noun with adjective or verb with adverb, of words with opposite meaning.

Cette sombre clarté qui tombe des étoiles.

(Corneille: *Le Cid*)

Victorieusement fui le suicide beau. (Mallarmé: *Victorieusement fui ...*)

**PARADOX:** originally, an idea or a statement contrary to received opinion. Nowadays, more generally used of a statement which is apparently self-contradictory, but expresses an underlying truth.

Il tua tous ceux qui le suivaient, après la chasse ou les libations.

- Tous le suivaient.

Il s’amusa à égorger les bêtes de luxe.

Il fit flamber le palais.

Il se ruait sur les gens et les taillait en pièces.

- La foule, les toits d’or, les belles bêtes existaient encore.

(Rimbaud: *Conte*)

**PARATAXIS:** the placing of clauses or sentences one after the other without words to indicate syntactical coordination or subordination.

Contemple-les, mon âme, ils sont vraiment affreux!

Pareils aux mannequins; vaguement ridicules;

Terribles, singuliers comme les somnambules;

Dardant on ne sait où leurs globes ténébreux.

(Baudelaire: *Les Aveugles*)

**PATHETIC FALLACY:** the belief, typically expressed through personification, that Nature genuinely participates in and reflects the emotions, joys and sorrows of mankind.

Que le vent qui gémit, le roseau qui soupire,  
Que les parfums légers de ton air embaumé,  
Que tout ce qu'on entend, l'on voit ou l'on respire,  
Tout dise: "Ils ont aimé!"

(Lamartine: *Le Lac*)

**PERIPHRAISIS:** a roundabout way of expressing an idea or concept. Periphrasis is often used to give elevation or nobility to an idea (a device much abused in the eighteenth century), but it may also concentrate attention on particular attributes of a concept.

Le sommeil du tombeau pressera ma paupière. (Chénier: *Iambes*)

Et le char vapoureux de la reine des ombres. (Lamartine: *L'Isolement*)

**PERSONIFICATION:** the attribution of human actions, emotions or characteristics to animals, inanimate objects or abstract qualities. Extended personification is often the basis of allegory.

Trois mille six cents fois par heure, la Seconde  
Chuchote : *souviens-toi !* – Rapide, avec sa voix  
D'insecte, Maintenant dit : Je suis Autrefois,  
Et j'ai pompé ta vie avec ma trompe immonde !

(Baudelaire: *L'Horloge*)

**REPETITION:** for purposes of harmony or emphasis a word, phrase or grammatical construction may be repeated. (Cf. *Assonance* and *Alliteration*).

Rappelez-lui souvent, rappelez-lui toujours  
Néère tout son bien, Néère ses amours;  
Cette Néère, hélas, qu'il nommait sa Néère.

(Chénier: *Néère*)

Les champs n'étaient point noirs, les cieux n'étaient pas mornes  
(Hugo: *Tristesse d'Olympio*)

Sur mes cahiers d'écolier  
Sur mon pupitre et les arbres  
Sur le sable sur la neige  
J'écris ton nom.

Sur toutes les pages lues  
Sur toutes les pages blanches  
Pierre sang papier ou cendre  
J'écris ton nom.

(Eluard: *Liberté*)

**RHETORICAL QUESTION:** a question asked for effect, when answer is either not expected or impossible.

Viens-tu du ciel profond ou sors-tu de l'abîme,  
O Beauté ? (Baudelaire: *Hymne à la Beauté*)

Plonger au fond du gouffre, Enfer ou Ciel, qu'importe?  
(Baudelaire: *Le Voyage*)

**SIMILE:** an imaginative comparison, usually relating something specific to something more general. Like metaphor, simile is founded on resemblance, but it is more explicit. (Note: the French *comparaison* is used in this sense, e.g. *he swims like a fish*, and also to denote a purely factual comparison, e.g. *he swims like his brother*).

Je suis comme le roi d'un pays pluvieux. (Baudelaire: *Spleen*)

Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle.  
(Baudelaire: *Spleen*)

Et dormir dans l'oubli comme un requin dans l'onde  
(Baudelaire: *Le Mort joyeux*)

**SYMBOL:** an object that may be recognised as standing for something else. The relationship may be one that is universally recognised (for example, the clock in Baudelaire's *L'Horloge* symbolises the passage of time), or it may be an original creation, either explicit, as in Gautier's *Le Pot de Fleurs*, or implicit, as in the poetry of the Symbolists, where its interpretation demands of the reader an imagination parallel to that of the poet.

**SYNAESTHESIA:** the process by which impressions received through different senses are linked and intermingled. The best-known examples of these are provided by Baudelaire in his influential poem *Correspondances*:

Comme de longs échos qui de loin se confondent  
Dans une ténébreuse et profonde unité,  
Vaste comme la nuit et comme la clarté,  
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.

Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,  
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,  
- Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,

Ayant l'expansion des choses infinies,  
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,  
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.

Cf. also Verlaine:

Je devine, à travers un murmure,  
Le contour subtil des voix anciennes  
Et dans les lueurs musiciennes,  
Amour pâle, une aurore future!  
(*Ariettes oubliées*)

In some cases the different sense-impressions are less closely fused; the following example may be construed as three separate sense-impressions in a single grammatical construction, although this does not necessarily preclude an element of synaesthetic interaction between them:

Un froid et ténébreux silence  
Dort à l'ombre de ces ormeaux. (Théophile de Viau: *La Solitude*)

UNDERSTATEMENT: the device of saying less than one means, inviting the reader to 'read between the lines'. Like its opposite, hyperbole, understatement is often associated with irony and wit.

L'insensible et le froid Voiture  
Parlait d'amour comme s'il en sentait.  
Mais un faune qui l'entendit  
Aux Dryades se prit à dire:  
"Possible est-il plus vrai qu'il ne le dit."  
(Voiture: *La terre brillante de fleurs*)

Je te plais tu me plais et c'était dans la manche  
Et les grands sentiments n'étaient pas de rigueur.  
(Brassens: *Les Amours d'Antan*)

WIT: self-conscious cleverness, which flatters the reader who is able to appreciate it; it may also involve an awareness of the discrepancy between thought and expression (Cf. *Irony*). Wit is a more sophisticated and more purely intellectual quality than humour.

C'était dans la nuit brune,  
Sur le clocher jauni,  
La lune,  
Comme un point sur un i.  
(Musset: *Ballade à la Lune*)

Non, je ne trouve point beaucoup de différence  
De prendre du tabac à vivre d'espérance,  
Car l'un n'est que fumée, et l'autre n'est que vent.  
(Saint-Amant: *Assis sur un fagot*)

ZEUGMA: the linking together in a single grammatical construction of words that stand in different relationships to the word that introduces the construction. (Frequently the word or phrase that introduces the construction is being used literally in relation to one of its dependents, and metaphorically in relation to the other).

Vêtu de probité candide et de lin blanc.  
(Hugo: *Booz endormi*)

Sous le faix du fagot aussi bien que des ans.  
(La Fontaine: *La Mort et le Bûcheron*)